

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Non me soub'eu dos meus olhos melhor > Tradizione manoscritta

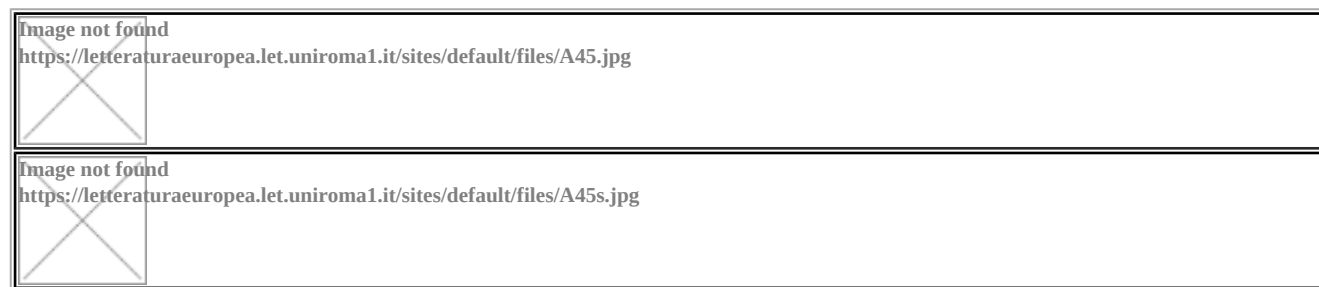
Tradizione manoscritta

- letto 520 volte

CANZONIERE A

- letto 430 volte

Riproduzione fotografica



- letto 314 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_9.jpg



* On me sou beu dos me(us)

ollos mellor . per nulla ren uingar *

ca me uinguey (et) direy uos que

mal que os matei. leuei os du

ueyan sa sennor. * fiz seu mal e do

meu coraçõ. por me uengar deles

e por al non.

*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante.

* Sul margine destro è presente un'annotazione con la seguente dicitura:
'mellor', lasciata dal revisore per il correttore che è effettivamente intervenuto
nel testo, raschiando il segno di rimando.

*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante del refrain.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_8.jpg



Ca me non podiam per nulla ren
sen ueelo mui bon pareçer seu
fazer gran mal mas q(ue)lles ar fiz eu.
leueyos dua uiian por en.

* fiz seu mal edo meu coraçõ.

*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante del refrain.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3%201.jpg>



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3%202.jpg>



e* na sazõn quelles eu entendi.

que eles auiam de a ueer
mayor sabor pero me de fazer
mui graue oy leuei os a *

* fiz seu mal e do meu coraçõ.

*La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata del refrain.

*La pagina è tagliata in alto e non permette di decifrare alcune lettere; inoltre
la lettera 'd' è espunta.

	E na uengança que deles prendi. gra(n) mal per fiz a eles e amin.
--	---

- letto 330 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
On me sou beu dos me(us) ollos mellor. per nulla ren uingar ca me uinguey (et) direy uos que mal que os matei. leuei os du ueyan sa sennor. fiz seu mal e do meu coraçon. por me uengar deles e por al non	on me soub?eu dos meus ollos mellor per nulla ren vingar, ca me vinguey. E direyvros que mal que os matei: levei-os d?u veyan sa sennor.* fiz seu mal e do meu coraçon * por me vengar d?eles, e por al non! *Verso ipometro: a9. *Verso ipometro a causa della capitale assente: C9.
II	II
Ca me non podiam per nulla ren sen ueelo mui bon parecer seu fazer gran mal mas q(ue)lles ar fiz eu. leueyos dua uiian por en. fiz seu mal edo meu coraçon.	Ca me non podiam per nulla ren, sen vee-lo mui bon parecer seu, fazer gran mal. Mas que lles ar fiz eu? Levey-os d?u a viian por én! fiz seu mal e do meu coraçon * *Verso ipometro a causa della capitale assente: C9.
III	III
e na sazon quelles eu entendi. que eles auiam de a ueer mayor sabor pero me de fazer mui graue oy euei os a fiz seu mal e do meu coraçon.	E na sazon que lles eu entendi que eles aviam de a veer mayor sabor, pero me de fazer mui graue oy euei os a * fiz seu mal e do meu coraçon * *Il verso non si può ricostruire poichè la pagina è tagliata. *Verso ipometro a causa della capitale assente: C9.
IV	IV

E na uengança que deles prendi. gra(n)
mal per fiz a eles e amin.

E na vengança que d?eles prendi,
gran mal per fiz a eles e a min.

- letto 354 volte

CANZONIERE B

- letto 400 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B45.jpg>

- letto 398 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_21.jpg

N on me souben d(os) me(us) olh(os) melhor
Per nulha ren uingar ca me uinguey
E direyu(os) que mal que os matei
Leueyos du ueia(n) asa senhor
E fiz seu mal edo meu coracon *
Por me uingar deles epor al non

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_18.jpg

Ca me non podia(n) per nulha ren
Sen ueelo mui bon parecer seu
Fazer g(ra)m mal . mays quelhar fizeu
Leueyos dua uiiam p(or) en
E fiz seu mal. *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_18.jpg

E ira sazón quelhis eu entendi
Que eles amandea ueer
Mayor sabor . p(er)ome de faz(er)
Mui g(ra)ue foy . Leueyos eu ali
E fiz seu mal. *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_15.jpg

E na uinga(n)ça que deles p(re)ndi *
g(ra)m mal per fiz a eles eami(n)

*La fiinda è segnalata da un segno di paragrafo.

- letto 389 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
N on me souben d(os) me(us) olh(os) melhor Per nulha ren uingar ca me uinguey E direyu(os) que mal que os matei Leueyos du ueia(n) asa senhor E fiz seu mal edo meu coracon Por me uingar deles epor al non	Non me soub?en dos meus olhos melhor per nulha ren vingar, ca me vinguey. E direyvus que mal que os matei: levey-os d?u veian a sa senhor. E fiz seu mal e do meu coracon por me vingar d?eles, e por al non!
II	II
Ca me non podia(n) per nulha ren Sen ueelo mui bon parecer seu Fazer g(ra)m mal. mays quelhar fizeu Leueyos dua uiiam p(or) en E fiz seu mal.	Ca me non podian per nulha ren, sen vee-lo mui bon parecer seu, fazer gram mal. Mays que lh?ar fiz eu? * Levey-os d?u a viiam por en! E fiz seu mal *Verso ipometro: b9.
III	III
E ira azon quelhis eu entendi Que eles amandea ueer Mayor sabor. p(er)ome de faz(er) Mui g(ra)ue foy. Leueyos eu ali E fiz seu mal.	E ira azon que lhis eu entendi que eles aman de a veer * mayor sabor, pero me de fazer mui grave foy, leveyos eu ali. E fiz seu mal *Verso ipometro: b9.
IV	IV
E na uinga(n)ça que deles p(re)ndi ? g(ra)m mal per fiza eles eami(n)	E na vingança que d?eles prendi, gram mal per fiz a eles e a min.

- letto 378 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-237>